

211**POROZUMIENIE**

między Ministrem Spraw Wewnętrznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej

a Saksońskim Ministerstwem Spraw Wewnętrznych

o wzajemnej pomocy podczas katastrof, klęsk żywiołowych i innych poważnych wypadków,

sporządzone w Słubicach dnia 18 lipca 2002 r.

**Minister Spraw Wewnętrznych i Administracji
Rzeczypospolitej Polskiej**

i

Saksońskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych

- zwane dalej Umawiającymi się Stronami -

zamierzając przyczynić się do rozwijania dobrosąsiedzkich stosunków w Europie, w duchu Traktatu między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z 17 czerwca 1991 r.,

na podstawie artykułu 3 i artykułu 11 ustęp 1 Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków z 10 kwietnia 1997 r.,

w przekonaniu, iż współdziałanie właściwych organów, służb i organizacji w celu niesienia wzajemnej pomocy na wypadek powstania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków leży w interesie Umawiających się Stron,

dążąc do rozwijania i rozszerzania współpracy w zakresie zwalczania katastrof, klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Porozumienie niniejsze ma zastosowanie na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Wolnego Państwa Saksonii wówczas, gdy organy powołane do zwalczania katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków uznają za konieczne wsparcie własnych działań przez siły i środki drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 2

1. Do współdziałania oraz zwracania się o pomoc i przyjmowania wniosków o udzielenie pomocy upoważnieni są:
 - 1/ Komendant Główny Państwowej Straży Pożarnej i Saksońskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych,
 - 2/ Wojewodowie Lubuski i Dolnośląski oraz Prezydium Rządowe w Dreźnie,
 - 3/ starostowie powiatów: żarskiego, zgorzeleckiego, zagańskiego, bolesławieckiego, lubańskiego oraz urzędy starostów powiatów Löbau-Zittau, Niederschlesischer Oberlausitz i miasta Görlitz.
2. Adresy i numery połączeń telekomunikacyjnych organów wymienionych w ustępie 1 zawiera załącznik nr 1 do niniejszego porozumienia.

Artykuł 3

1. Pomoc jest udzielana przez grupy ratownicze dysponujące odpowiednimi siłami, wyposażeniem i środkami pomocy.
2. Umawiające się Strony dołożą starań, aby pojazdy mechaniczne, które mają być użyte w akcji za granicą kraju, przy przekraczaniu granicy państwowej posiadały zieloną kartę ubezpieczenia.

Artykuł 4

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 uzgadniają wspólnie i informują się wzajemnie o:
 - 1/ potencjalnych i rzeczywistych zagrożeniach oraz o ich skutkach i podjętych działaniach w pasie o szerokości ok. 25 km po obu stronach granicy państwowej,
 - 2/ odpowiednich siłach i środkach do udzielania pomocy w przypadku wystąpienia zdarzeń wymienionych w punkcie 1,

- 3/ postępowaniu przy zwracaniu się o pomoc i udzielaniu pomocy oraz o zasadach współdziałania podczas akcji i zasadach przekazywania informacji.
2. Umawiające się Strony zalecają organom wymienionym w artykule 2 ustęp 1 punkt 3 wzajemną wymianę kompletu map topograficznych w skali 1:25 000 i 1:50 000 obszarów położonych w pasie o szerokości ok. 25 km po obu stronach granicy państwowej.

Artykuł 5

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 informują się o wystąpieniu katastrofy, klęski żywiołowej lub innego poważnego wypadku, jeżeli nie można wykluczyć, iż potrzebna będzie pomoc lub zagrożenie obejmie obszar państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. Do przekazywania informacji oraz zwracania się o pomoc należy stosować formularz wezwania, którego wzór określa załącznik nr 2 do niniejszego porozumienia.

Artykuł 6

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 zawiadamiają właściwe organy ochrony granicy państwowej swojego kraju o przewidywanym czasie przybycia grupy ratowniczej do przejścia granicznego lub właściwego odcinka granicy państwowej.
2. Członkowie grup ratowniczych i eksperci mogą nosić na terytorium państwa Strony zwracającej się o pomoc umundurowanie należące do ich standardowego wyposażenia.

Artykuł 7

1. Grupy ratownicze wysłane w ramach niniejszego porozumienia za granicę kraju podlegają swoim przełożonym. Otrzymują oni zadania od kierownictwa akcji, do którego zostali skierowani.
2. Organ zwracający się o pomoc, o którym mowa w artykule 2 ustęp 1, stawia w ustalonym miejscu pilota do dyspozycji grupy ratowniczej.
3. Najpóźniej po przybyciu na miejsce akcji dowódca grupy ratowniczej zgłasza się do kierownictwa akcji, które przydziela mu jego zadania.
4. Grupa ratownicza deleguje do sztabu akcji łącznika.
5. Organ zwracający się o pomoc, w razie potrzeby, przydziela tłumacza do dyspozycji grupy ratowniczej.

6. Wysłane grupy ratownicze mogą w porozumieniu z kierownictwem akcji - w celu wykonania swoich zadań - posługiwać się własnym sprzętem radiowym. Ustalenie kanałów radiowych należy do kierownictwa akcji.

Artykuł 8

1. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 powinny co najmniej raz w roku wymienić doświadczenia dotyczące realizacji niniejszego porozumienia.
2. Umawiające się Strony zalecają organom wymienionym w artykule 2 ustęp 1 wzajemne zapraszanie się na ćwiczenia organizowane i kierowane przez te organy i - o ile to możliwe - uczestniczenie w nich.
3. Organy wymienione w artykule 2 ustęp 1 mogą rozszerzać wzajemną współpracę, w szczególności przez:
 - 1/ szkolenia,
 - 2/ udział w zawodach i we współzawodnictwie,
 - 3/ doskonalenie techniki operacyjnej,
 - 4/ inne formy współpracy.
4. Do rozwiązywania wspólnych problemów organy, o których mowa w artykule 2 ustęp 1, mogą powoływać zespoły robocze.

Artykuł 9

Umawiające się Strony informują się na bieżąco o zmianach w załączniku nr 1 i uzgadniają zmiany załącznika nr 2 do niniejszego porozumienia.

Artykuł 10

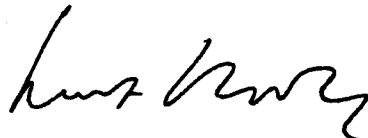
1. Niniejsze porozumienie jest zawarte na czas nieokreślony i wchodzi w życie w dniu podpisania.
2. Zmiana porozumienia wymaga formy pisemnej.
3. Niniejsze porozumienie może być wypowiedziane w formie pisemnej przez każdą z Umawiających się Stron w dowolnym czasie; w takim przypadku utraci ono moc po upływie 6 miesięcy od dnia otrzymania wypowiedzenia przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Niniejsze porozumienie traci również moc wówczas, gdy utraci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o wzajemnej pomocy podczas katastrof i klęsk żywiołowych lub innych poważnych wypadków z 10 kwietnia 1997 r.

Porozumienie niniejsze sporządzono w Słubicach dnia 18 lipca 2002 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.



Z upoważnienia
Ministra Spraw Wewnętrznych i Administracji
Rzeczypospolitej Polskiej



W imieniu
Saksońskiego
Ministerstwa Spraw Wewnętrznych

Adresy i numery połączeń telekomunikacyjnych

RZECZPOSPOLITA POLSKA

1. Komenda Główna PSP - Krajowe Centrum Koordynacji Ratownictwa
i Ochrony Ludności
ul. Podchorążych 38, 00-914 Warszawa
Połączenie telefoniczne: +48 22 621 35 42, +48 22 523 39 77
Połączenie telefaksowe: +48 22 628 65 75

2. Wojewoda Lubuski - Wojewódzkie Stanowisko Koordynacji Ratownictwa
w Komendzie Wojewódzkiej PSP w Gorzowie Wielkopolskim
ul. Kard. St. Wyszyńskiego 64, 66-400 Gorzów Wielkopolski
Połączenie telefoniczne: +48 95 7338 300
Połączenie telefaksowe: +48 95 7338 360

- Powiat Żagań – Powiatowe Stanowisko Kierowania
w Komendzie Powiatowej PSP
ul. Rybacka 38, 68-100 Żagań
Połączenie telefoniczne: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23
Połączenie telefaksowe: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23

- Powiat Żary – Powiatowe Stanowisko Kierowania
w Komendzie Powiatowej PSP
ul. Serbska 58, 68-200 Żary
Połączenie telefoniczne: +48 68 363 07 00
Połączenie telefaksowe: +48 68 363 07 08

3. Wojewoda Dolnośląski - Wojewódzkie Stanowisko Koordynacji Ratownictwa
w Komendzie Wojewódzkiej PSP we Wrocławiu
ul. Borowska 138, 50-552 Wrocław
Połączenie telefoniczne: +48 71 367 22 42, +48 71 367 13 13
Połączenie telefaksowe: +48 71 368 24 44

- Powiat Zgorzelec - Powiatowe Stanowisko Kierowania
w Komendzie Powiatowej PSP
ul. Chrobrego 1, 59-900 Zgorzelec
Połączenie telefoniczne: +48 75 775 11 45, +48 75 775 11 46
Połączenie telefaksowe : +48 75 775 11 45, +48 75 775 11 46

- Powiat Bolesławiec - Powiatowe Stanowisko Kierowania
w Komendzie Powiatowej PSP
ul. Wesoła 2, 59-700 Bolesławiec
Połączenie telefoniczne: +48 75 644 33 17
Połączenie telefaksowe: +48 75 644 33 19

Powiat Lubią - Powiatowe Stanowisko Kierowania
w Komendzie Powiatowej PSP
ul. Podwale 7, 59-800 Lubią
Połączenie telefoniczne: +48 75 722 20 31, +48 75 722 38 09
Połączenie telefaksowe: +48 75 722 20 31, +48 75 721 43 88

WOLNE PAŃSTWO SAKSONIA

1. Saksońskie Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Albertstraße 4, 01097 Drezno
Połączenie telefoniczne: +49 351-8094/100 (Centrum Sytuacyjne MSW)
+49 351-564/3410 (Kierownik wydziału)
Połączenie teleksowe: 329471 pfmzd (Centrum Sytuacyjne MSW)
+49 351-564/329315 (Kierownik wydziału)
Połączenie telefaksowe: +49 351-8094/901 (Centrum Sytuacyjne MSW)
+49 351-3409, +49 351-3429 (Kierownik wydziału)
2. Prezydium Rządowe w Dreznie
Stauffenbergallee 2, 01099 Drezno
Połączenie telefoniczne: +49 351-825/2500 (Kierownik wydziału)
+49 351-483/3324 (Centrum Sytuacyjne i Kierowania)
Połączenie telefaksowe: +49 351-825/9251 (Kierownik wydziału)
+49 351-483/228100 (Centrum Sytuacyjne i Kierowania)
3. Miasto - Powiat Görlitz
Untermarkt 6/8, 02826 Görlitz
Połączenie telefoniczne: +49 3581-406776 (Stanowisko kierowania)
+49 3581-486412 (Kierownik urzędu)
Połączenie telefaksowe: +49 3581-672373 (Stanowisko kierowania)
+49 3581-402926 (Kierownik urzędu)
4. Powiat Niederschlesischer Oberlausitz
Robert-Koch-Str. 1, 02901 Niesky
Połączenie telefoniczne: +49 3576-207575 (Stanowisko kierowania)
+49 3576-253062 (Kierownik urzędu)
Połączenie telefaksowe: +49 3576-241147 (Stanowisko kierowania)
+49 3576-253066 (Kierownik urzędu)
5. Powiat Löbau - Zittau
Hochwaldstr. 29, 02763 Zittau
Połączenie telefoniczne: +49 3585-441445 (Stanowisko kierowania)
+49 3585-441750 (Kierownik urzędu)
Połączenie telefaksowe: +49 3585-441444 (Stanowisko kierowania)
+49 3585-441760 (Kierownik urzędu)

Formularz wezwania -Anforderungsformular

Strona 1

Informacja / Information - Zgłoszenie / Anmeldung

 bez oddziaływania za granicę
ohne grenzüberschreitende Auswirkung

 oddziaływanie za granicę możliwe
grenzüberschreitende Auswirkung möglich

Miejsce zdarzenia – koordynaty Ort des Ereignisses – Koordinaten	
Data / Czas	Datum / Zeit
Zdarzenie	X Ereignis
1.1 Pożar lasu	1.1 1.1 Waldbrand
1.2 Pożar budynku	1.2 1.2 Gebäudebrand
1.3 Pożar samochodu	1.3 1.3 Kfz – Brand
1.4 Pożar w przemyśle	1.4 1.4 Industriebrand
1.5	1.5
2. Eksplozja	2. 2. Explosion
3.1 Zagrożenie powodzią	3.1 3.1 Überschwemmung
3.2 Powódź	3.2 3.2 Hochwasser
4. Wypadek statku	4 4. Schiffsunfall
4.1 Zagrożenie dla ludzi	4.1 4.1 Gefahr für Personen
4.2 Z pożarem	4.2 4.2 mit Brand
5. Wypadek w komunikacji <input type="checkbox"/> z pożarem <input type="checkbox"/> bez pożaru	5 5. Verkehrsunfall <input type="checkbox"/> mit Brand <input type="checkbox"/> ohne Brand
5.1 Samolot	5.1 5.1 Flugzeug
5.2 Samochód ciężarowy / osobowy z uwięzionymi osobami	5.2 5.2 PKW / LKW mit eingeklemmten Personen
5.3 Autobus z uwięzionymi osobami	5.3 5.3 Bus mit eingeklemmten Personen
5.4 Pociąg z uwięzionymi osobami	5.4 5.4 Zug mit eingeklemmten Personen
6. Wypadek z materiałami niebezpiecznymi	6 6. Gefahrgutunfall
6.1 W komunikacji lądowej	6.1 6.1 Straße
6.2 Na kolei	6.2 6.2 Schiene
6.3 Teren zakładu	6.3 6.3 Betriebsgelände
6.4 Na wodzie	6.4 6.4 Wasser
6.5 Skazenie ziemi	6.5 6.5 Erdverseuchung
6.6 Erupcja gazu / ropy naftowej	6.6 6.6 Gas - /Ölaustritt
6.7 Materiały radioaktywne	6.7 6.7 Radioaktive Stoffe
Nazwa materiału.....	Stoffname.....
.....
Nr wg ONZ.....	UN - Nr.....
7. Wymagane działania	7 7. Maßnahmen
7.1 Ostrzeżenie ludności	7.1 7.1 Warnung der Bevölkerung
7.2 Ewakuacja ludności	7.2 7.2 Evakuierung der Bevölkerung
7.3 Pomiary skażeń	7.3 7.3 Schadstoffmessung
8. Potrzebna będzie pomoc Wjazd / Przekroczenie granicy	8 8. Hilfe wird nötig Anfahrt / Grenzübertritt
8.1 Przejście graniczne w.....	8.1 8.1 Grenzübergang in.....
8.2 Przejście graniczne w.....	8.2 8.2 Grenzübergang in.....
8.3 Przejście graniczne w.....	8.3 8.3 Grenzübergang in.....
8.4 Wjazd bezpośredni	8.4 8.4 Direktanfahrt
Miejsce	Ort
Koordynaty	Koordinaten.....

Wiatr z kierunku / Wind aus Richtung:

N NNO NO NOO O OOS OS SSO S SSW SW SWW W NWW NW NNW

Nazwisko / Podpis Name / Unterschrift

Nadawca / Absender

Odbiorca / Empfänger

Potrzeby / Anforderung <input type="checkbox"/>		Oferta / Angebot <input type="checkbox"/>		Przyjęto / Angenommen <input type="checkbox"/>		Wysłano / Entsandt <input type="checkbox"/>	
Rodzaj pomocy / Art der Hilfe		Ilość szt. / Anzahl		Rodzaj pomocy / Art der Hilfe		Ilość szt. / Anzahl	
9 Sprzęt, pożar – Material, Brand				12 Przyjęcie - Übernahme von			
9.1	Samochód gaśniczy typu GBA Tanklöschfahrzeug			12.1	Średnio do ciężko rannych Mittel- / Schwerverletzten		
9.2	Samochód cysterna Wassertransportfahrzeug			12.2	Ciężko rannych Schwerverletzten		
9.3	Samochód węzowy Schlauchwagen			12.3	Ciężko poparzonych Schwerverbrannten		
9.4	Samochód drabina Drehleiter			12.4	Zatrutych Vergifteten		
9.5	Samochód ratownictwa technicznego Rüstwagen			13 Materiały medyczne, - Medizinische Materialien			
9.6	Samochód ratownictwa chem. / ekolog. Gefahrgutwagen			13.1	Nosze Krankentragen		
9.7	Dźwig samochodowy Autokran			13.2	Respiratory tlenowe Sauerstoffbeatmungsgeräte		
9.8	Statek (pożarniczy) / Boot (Lösch)			13.3	Osocze krwi / Blutplasma		
10 Wyposażenie, wypadek chemiczny - Material, Gefahrgutunfall				13.4	Opatrunki oparzeniowe Brandwundtücher		
10.1	Zastęp do odkażania Dekontaminationstrupp			13.5	Opatrunki (różne) Verbandpäckchen		
10.2	Zastęp do pomiarów Messstrupp			14 Inne potrzeby - Sonstiger Bedarf			
10.3	Ubranie ochrony zupełnej Vollschutzanzug			14.1	Pontony - inne łodzie Pontons - sonstige Boote		
10.4	Ubranie ochrony przed skaż. prom. Kontaminationsschutzanzug			14.2	Worki na piasek Sandsäcke		
10.5	Poduszki uszczelniające Leckabdichtkissen			14.3	Środki odkażające Desinfektionsmittel		
10.6	Zapora olejowa / Ölsperre (m)			14.4	Woda pitna / Trinkwasser		
	Lekka / Leichte			14.5	Żywność / Lebensmittel		
	Ciężka / Schwere			14.6	Odżywki dla dzieci / Kindernahrung		
	Stała / Feste			14.7	Środki do higieny / Hygieneartikel		
10.7	Sorbenty olejowe / Ölbindemittel			15 Inne - Sonstiges			
	Do stosowania na wodzie / Wasser (kg)			15.1			
	Do stosowania na lądzie / Land (kg)						
10.8	Sprzęt ochrony dróg oddechowych Atemschutzgerät						
11 Środki transportowe - Transportmittel							
11.1	Do ewakuacji / Für Evakuierung						
11.2	Dla ciężko rannych Für Schwerverletzte						
11.3	Dla średnio / lekko rannych Für Mittelschwer- / Leichtverletzte						

Nadawca (imię i nazwisko) / Absender (Name, Vorname), Miejsowość / Ort, Data / Datum, Godz. / Uhrzeit

Vereinbarung

zwischen

dem Minister für Innere Angelegenheiten

und Öffentliche Verwaltung

der Republik Polen

und

dem Sächsischen Staatsministerium des Innern

über

die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen

und schweren Unglücksfällen

Der Minister für Innere Angelegenheiten

und Öffentliche Verwaltung

der Republik Polen

und

das Sächsische Staatsministerium des Innern -

in der Absicht, zur Entwicklung von gutnachbarlichen Beziehungen in Europa beizutragen, im Sinne des Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

auf Grund des Artikels 3 und des Artikels 11 Absatz 1 des Abkommens vom 10. April 1997 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen,

in der Überzeugung, dass die auf gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen und schweren Unglücksfällen gerichtete Zusammenarbeit der zuständigen Behörden, Einrichtungen und Organisationen im Interesse beider Vertragsparteien liegt,

in dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Bekämpfung von Katastrophen und schweren Unglücksfällen zu entwickeln und auszubauen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Diese Vereinbarung findet im Hoheitsgebiet der Republik Polen und des Freistaates Sachsen dann Anwendung, wenn die zur Bekämpfung von Katastrophen und schweren Unglücksfällen zuständigen Behörden die Unterstützung ihrer eigenen Maßnahmen durch Kräfte und Mittel aus dem Gebiet der Vertragspartei für notwendig erachten.

Artikel 2

- (1) Zur Zusammenarbeit sowie zur Hilfeanforderung und -annahme sind gegenüber einander ermächtigt
 1. der Hauptkommandant der Staatlichen Feuerwehr sowie das Sächsische Staatsministerium des Innern,
 2. die Wojewoden der Wojewodschaften Lebusen Land und Niederschlesien (Wojewodowie Lubuski i Dolnośląski) sowie das Regierungspräsidium Dresden,
 3. die Landräte der Landkreise: Sorau (Żary), Görlitz (Zgorzelec), Sagan (Żagań), Bunzlau (Bolesławiec), Lauban (Lubań) sowie die Landkreise Löbau-Zittau, Niederschlesischer Oberlausitzkreis und die Kreisfreie Stadt Görlitz.
- (2) Die Adressen und die Telekommunikationsdaten der in Absatz 1 genannten Behörden sind in der Anlage 1 dieser Vereinbarung enthalten.

Artikel 3

- (1) Die Hilfeleistung erfolgt durch Hilfsmannschaften, die über entsprechende Stärke, Ausrüstung und Hilfsmittel verfügen.
- (2) Beide Vertragsparteien tragen dafür Sorge, dass die für einen Auslandseinsatz in Frage kommenden Kraftfahrzeuge beim Grenzübertritt die grüne Versicherungskarte mit sich führen.

Artikel 4

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden stimmen gemeinsam ab und informieren sich gegenseitig über
 1. potentielle und konkrete Gefahren sowie deren Auswirkung und ihrer Bekämpfungsmaßnahmen in einem Streifen von ca. 25 km beiderseits der Grenze,
 2. die zur Hilfeleistung bei den unter Nr. 1 genannten Schadensereignissen geeignet erscheinenden Kräfte und Mittel

3. und Verfahren der Hilfeanforderung und -leistung sowie die Grundsätze des gemeinsamen Einsatzes und der Informationsübermittlung.
- (2) Beide Vertragsparteien empfehlen den im Artikel 2 Absatz 1 Nr. 3 genannten Behörden, je einen Satz der topographischen Karten (1:25 000 und 1:50 000) des Gebietes von etwa 25 km auf beiden Seiten der Grenze auszutauschen.

Artikel 5

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden informieren sich über den Eintritt einer Katastrophe oder eines schweren Unglücksfalles, wenn nicht auszuschließen ist, dass Hilfeleistung benötigt oder das Hoheitsgebiet der Vertragspartei betroffen wird.
- (2) Zur Übermittlung von Informationen sowie zur Hilfeanforderung ist das Anforderungsformular gemäß Anlage 2 dieser Vereinbarung zu verwenden.

Artikel 6

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden setzen die zuständigen Grenzbehörden ihres Landes über die voraussichtliche Eintreffzeit einer Hilfsmannschaft am Grenzübergang oder am zuständigen Staatsgrenzabschnitt in Kenntnis.
- (2) Mitglieder der Hilfsmannschaften und Fachkräfte dürfen auf dem Hoheitsgebiet des hilfeersuchenden Staates ihre zu der Standardausstattung gehörenden Dienstuniformen tragen.

Artikel 7

- (1) Hilfsmannschaften, die im Rahmen dieser Vereinbarung ins Ausland entsandt werden, bleiben ihren Vorgesetzten unterstellt. Diese erhalten ihre Weisungen von der Einsatzleitung, der sie zugeordnet sind.
- (2) Die hilfeanfordernde Behörde gemäß Artikel 2 Absatz 1 stellt der Hilfsmannschaft an einem vereinbarten Ort einen Lotsen zur Verfügung.
- (3) Spätestens bei Ankunft im Einsatzgebiet meldet sich der Führer der Hilfsmannschaft bei der Einsatzleitung, die ihm seine Aufträge erteilt.
- (4) Die Hilfsmannschaft ordnet eine Verbindungsperson in den Einsatzstab ab.
- (5) Die hilfeanfordernde Behörde stellt der Hilfsmannschaft bei Bedarf einen Dolmetscher zur Verfügung.

- (6) Die entsandten Hilfsmannschaften dürfen zur Erfüllung ihrer Einsatzaufgaben im Einvernehmen mit der Einsatzleitung eigene Funkgeräte betreiben. Die Festlegung der Funkkanäle obliegt der Einsatzleitung.

Artikel 8

- (1) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden sollen mindestens einmal im Jahr ihre Erfahrungen hinsichtlich der Umsetzung dieser Vereinbarung austauschen.
- (2) Beide Vertragsparteien empfehlen den im Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden, sich gegenseitig zu den durch diese organisierten und geleiteten Übungen einzuladen und -soweit geeignet- sich an diesen zu beteiligen.
- (3) Die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden können ihre Zusammenarbeit vertiefen, insbesondere durch
 1. Schulungen,
 2. Teilnahme an Wettbewerben und Leistungsvergleichen,
 3. Entwicklung der Einsatztechnik
 4. und andere Formen der Zusammenarbeit.
- (4) Zur Lösung beiderseits interessierender Probleme können die im Artikel 2 Absatz 1 genannten Behörden Arbeitsgruppen bilden.

Artikel 9

Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig laufend über die Änderungen in der Anlage 1 und stimmen Änderungen der Anlage 2 dieser Vereinbarung ab.

Artikel 10

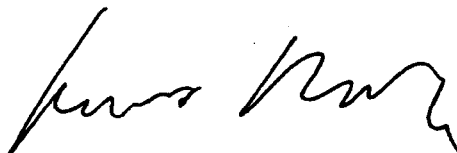
- (1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und tritt am Tage ihrer Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Eine Änderung der Vereinbarung bedarf der Schriftform.
- (3) Diese Vereinbarung kann von den Vertragsparteien jederzeit schriftlich gekündigt werden; in diesem Fall wird die Kündigung sechs Monate nach dem Zeitpunkt wirksam, zu dem sie der anderen Vertragspartei zugegangen ist.

- (4) Tritt das Abkommen vom 10. April 1997 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über die gegenseitige Hilfeleistung bei Katastrophen oder schweren Unglücksfällen außer Kraft, so tritt auch diese Vereinbarung außer Kraft.

Geschehen zu Slubice am 18. Juli 2002 in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.



Mit Ermächtigung
des Ministers für Innere Angelegenheiten
und Öffentliche Verwaltung
der Republik Polen



Für das
Sächsische Staatsministerium
des Innern

Anlage 1

Die Adressen und die Telekommunikationsdaten

REPUBLIK POLEN

1. Hauptkommandantur der Staatlichen Feuerwehr – Nationales Zentrum für Koordination des Rettungswesens und Zivilschutzes
ul. Podchorążych 38, 00-914 Warszawa
Fernsprechverbindung: +48 22 621 35 42, +48 22 523 39 77
Fernkopierverbindung: +48 22 628 65 75

2. Der Wojewode der Wojewodschaft Lebuszer Land – Wojewodschaftsstelle für Koordination des Rettungswesens in der Wojewodschaftskommandantur der Staatlichen Feuerwehr in Gorzów Wielkopolski
ul. Kard. St. Wyszyńskiego 64, 66-400 Gorzów Wielkopolski
Fernsprechverbindung: +48 95 7338 300
Fernkopierverbindung: +48 95 7338 360

Landkreis Żagań - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr
ul. Rybacka 38, 68-100 Żagań
Fernsprechverbindung: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23
Fernkopierverbindung: +48 68 377 22 22, +48 68 377 22 23

Landkreis Żary - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr
ul. Serbska 58, 68-200 Żary
Fernsprechverbindung: +48 68 363 07 00
Fernkopierverbindung: +48 68 363 07 08

3. Der Wojewode der Wojewodschaft Niederschlesien – Wojewodschaftsstelle für Koordination des Rettungswesens in der Wojewodschaftskommandantur der Staatlichen Feuerwehr in Wrocław
ul. Borowska 138, 50-552 Wrocław
Fernsprechverbindung: +48 71 367 22 42, +48 71 367 13 13
Fernkopierverbindung: +48 71 368 24 44

Landkreis Zgorzelec - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr
ul. Chrobrego 1, 59-900 Zgorzelec
Fernsprechverbindung: +48 75 775 11 45, +48 75 775 11 46
Fernkopierverbindung: +48 75 775 11 45, +48 75 775 11 46

Landkreis Bolesławiec - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr
ul. Wesola 2, 59-700 Bolesławiec
Fernsprechverbindung: +48 75 644 33 17
Fernkopierverbindung: +48 75 644 33 19

Landkreis Lubau - Leitstelle in der Kreiskommandantur der Staatlichen Feuerwehr
ul. Podwale 7, 59-800 Lubau
Fernsprechverbindung: +48 75 722 20 31, +48 75 722 38 09
Fernkopierverbindung: +48 75 722 20 31, +48 75 721 43 88

FREISTAAT SACHSEN

1. Sächsisches Staatsministerium des Innern
Albertstraße 4, 01097 Dresden
Fernsprechverbindung: +49 351-8094/100 (Lagezentrum des Staatsministeriums des Innern)
+49 351-564/3410 (Referatsleiter)
Fernschreibverbindung: 329471 pfmzd (Lagezentrum des Staatsministeriums des Innern)
+49 351-564/329315 (Referatsleiter)
Fernkopierverbindung: +49 351-8094/901 (Lagezentrum des Staatsministeriums des Innern)
+49 351-3409, +49 351-3429 (Referatsleiter)
2. RP Dresden
Stauffenbergallee 2, 01099 Dresden
Fernsprechverbindung: +49 351-825/2500 (Referatsleiter)
+49 351-483/3324 (Führung- u. Lagezentrum)
Fernkopierverbindung: +49 351-825/9251 (Referatsleiter)
+49 351-483/228100 (Führung- u. Lagezentrum)
3. Kreisfreie Stadt Görlitz
Untermarkt 6/8, 02826 Görlitz
Fernsprechverbindung: +49 3581-406776 (Leitstelle)
+49 3581-486412 (Amtsleiter)
Fernkopierverbindung: +49 3581-672373 (Leitstelle)
+49 3581-402926 (Amtsleiter)
4. Niederschlesischer Oberlausitzkreis
Robert-Koch-Str. 1, 02901 Niesky
Fernsprechverbindung: +49 3576-207575 (Leitstelle)
+49 3576-253062 (Amtsleiter)
Fernkopierverbindung: +49 3576-241147 (Leitstelle)
+49 3576-253066 (Amtsleiter)
5. Landkreis Löbau-Zittau
Hochwaldstr. 29, 02763 Zittau
Fernsprechverbindung: +49 3585-441445 (Leitstelle)
+49 3585-441750 (Amtsleiter)
Fernkopierverbindung: +49 3585-441444 (Leitstelle)
+49 3585-441760 (Amtsleiter)

Anlage 2

Anforderungsformular - Formularz wezwania

Seite 1

Information / Informacja - Anmeldung / Zgłoszenie

ohne grenzüberschreitende Auswirkung
bez oddziaływania za granicęgrenzüberschreitende Auswirkung möglich
oddziaływanie za granicę możliwe

Ort des Ereignisses – Koordinaten Miejsce zdarzenia – koordynaty		
Datum / Zeit		Data / Czas
Ereignis	X	Zdarzenie
1.1 Waldbrand	1.1	1.1 Pożar lasu
1.2 Gebäudebrand	1.2	1.2 Pożar budynku
1.3 Kfz – Brand	1.3	1.3 Pożar samochodu
1.4 Industriebrand	1.4	1.4 Pożar w przemyśle
1.5	1.5	1.5
2. Explosion	2.	2. Eksplozja
3.1 Überschwemmung	3.1	3.1 Zagrożenie powodzią
3.2 Hochwasser	3.2	3.2 Powódź
4. Schiffsunfall	4	4. Wypadek statku
4.1 Gefahr für Personen	4.1	4.1 Zagrożenie dla ludzi
4.2 mit Brand	4.2	4.2 Z pożarem
5. Verkehrsunfall <input type="checkbox"/> mit Brand <input type="checkbox"/> ohne Brand	5	5. Wypadek w komunikacji <input type="checkbox"/> z pożarem <input type="checkbox"/> bez pożaru
5.1 Flugzeug	5.1	5.1 Samolot
5.2 PKW/LKW mit eingeklemmten Personen	5.2	5.2 Samochód ciężarowy / osobowy z uwięzionymi osobami
5.3 Bus mit eingeklemmten Personen	5.3	5.3 Autobus z uwięzionymi osobami
5.4 Zug mit eingeklemmten Personen	5.4	5.4 Pociąg z uwięzionymi osobami
6. Gefahrgutunfall	6	6. Wypadek z materiałami niebezpiecznymi
6.1 Straße	6.1	6.1 W komunikacji lądowej
6.2 Schiene	6.2	6.2 Na kolei
6.3 Betriebsgelände	6.3	6.3 Teren zakładu
6.4 Wasser	6.4	6.4 Na wodzie
6.5 Erdverseuchung	6.5	6.5 Skazenie ziemi
6.6 Gas -/Ölaustritt	6.6	6.6 Erupcja gazu / ropy naftowej
6.7 Radioaktive Stoffe	6.7	6.7 Materiały radioaktywne
Stoffname.....		Nazwa materiału.....
UN - Nr		Nr wg ONZ
7. Maßnahmen	7	7. Wymagane działania
7.1 Warnung der Bevölkerung	7.1	7.1 Ostrzeżenie ludności
7.2 Evakuierung der Bevölkerung	7.2	7.2 Ewakuacja ludności
7.3 Schadstoffmessung	7.3	7.3 Pomiary skażeń
8. Hilfe wird nötig Anfahrt / Grenzübertritt	8	8. Potrzebna będzie pomoc Wjazd / Przekroczenie granicy
8.1 Grenzübergang in	8.1	8.1 Przejście graniczne w
8.2 Grenzübergang in	8.2	8.2 Przejście graniczne w
8.3 Grenzübergang in	8.3	8.3 Przejście graniczne w
8.4 Direktanfahrt	8.4	8.4 Wjazd bezpośredni
Ort		Miejsce
Koordinaten		Koordynaty

Wind aus Richtung / Wiatr z kierunku:

N NNO NO NOO O OOS OS SSO S SSW SW SWW W NWW NW NNW

Name / Unterschrift

Nazwisko / Podpis

Absender / Nadawca

Empfänger / Odbiorca

Anforderung / Potrzeby		Angebot / Oferta		Angenommen / Przyjęto		Entsandt / Wysłano	
<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>		<input type="checkbox"/>	
Art der Hilfe / Rodzaj pomocy		Anzahl Ilość szt.		Art der Hilfe / Rodzaj pomocy		Anzahl Ilość szt.	
9 Material, Brand - Sprzęt, pożar				12 Übernahme von - Przyjęcie			
9.1	Tanklöschfahrzeug Samochód gaśniczy typu GBA			12.1	Mittel- / Schwerverletzten Średnio do ciężko rannych		
9.2	Wassertransportfahrzeug Samochód cysterna			12.2	Schwerverletzten Ciężko rannych		
9.3	Schlauchwagen Samochód węzowy			12.3	Schwerverbrannten Ciężko poparzonych		
9.4	Drehleiter Samochód drabina			12.4	Vergifteten Zatrutych		
9.5	Rüstwagen Samochód ratownictwa technicznego			13 Medizinische Materialien - Materiały medyczne			
9.6	Gefahrgutwagen Samochód ratownictwa chem. / ekolog.			13.1	Krankentragen / Nosze		
9.7	Autokran Dźwig samochodowy			13.2	Sauerstoffbeatmungsgeräte Respiratory tlenowe		
9.8	Boot (Lösch) / Statek (pożarniczy)			13.3	Blutplasma / Osocze krwi		
10 Material, Gefahrgutunfall - Wyposażenie, wypadek chemiczny				13.4	Brandwundtücher Opatrunki oparzeniowe		
10.1	Dekontaminationsstrupp Zastęp do odkażania			13.5	Verbandpäckchen Opatrunki (różne)		
10.2	Messtrupp Zastęp do pomiarów			14 Sonstiger Bedarf - Inne potrzeby			
10.3	Vollschutzanzug Ubranie ochrony zupełnej			14.1	Pontons - sonstige Boote Pontony - inne łodzie		
10.4	Kontaminationschutzanzug Ubranie ochrony przed skaż. prom.			14.2	Sandsäcke Worki na piasek		
10.5	Leckabdichtkissen Poduszki uszczelniające			14.3	Desinfektionsmittel Środki odkażające		
10.6	Ölsperre / Zapora olejowa (m)			14.4	Trinkwasser / Woda pitna		
	Leichte / Lekka			14.5	Lebensmittel / Żywność		
	Schwere / Ciężka			14.6	Kindernahrung / Odżywki dla dzieci		
10.7	Ölbindemittel / Sorbenty olejowe			14.7	Hygieneartikel / Środki do higieny		
	Wasser / Do stosowania na wodzie (kg)			15 Sonstiges - Inne			
	Land / Do stosowania na lądzie (kg)			15.1			
10.8	Atemschutzgerät Sprzęt ochrony dróg oddechowych						
11 Transportmittel - Środki transportowe							
11.1	Für Evakuierung / Do ewakuacji						
11.2	Für Schwerverletzte Dla ciężko rannych						
11.3	Für Mittelschwer- / Leichtverletzten Dla średnio / lekko rannych						

Absender (Name, Vorname) / Nadawca (imię i nazwisko), Ort / Miejscowość, Datum / Data, Uhrzeit / Godz.